

f
497.6
5955 h

Njí ngoc'uéx vommán
pécòc se ndo'uéì nannò
ne léè se comá cosé'ogn
nanjyágn ne ván'ìà'a

El Hombre que Abandonó a su Esposa

Njí ngoc'uéx vommán
péòc se ndo'uéi nannò
ne léè se comá cosé'ogn
nanjyágn ne ván'ia'a

El Hombre que Abandonó a su Esposa

en chichimeca
de Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1974



INTRODUCCION

Esta fábula, de la tradición popular de los chichimecas, ha sido transmitida a los chichimecas actuales por los ancianos del siglo pasado, y en ella se nos revela algo de la vida en el hogar y los valores morales de los chichimecas. Ahora, por primera vez, aparece en forma escrita para que los descendientes de aquellos ancianos puedan leerla y así asimilar algo de su valor cultural.

La presente versión fue contada en el estilo de los ancianos del siglo pasado por el Sr. Basilio Montero (1855-1947); pero ahora se presenta en un estilo modernizado, y revisado por el Sr. Bernardino Apolinar. Tanto el Sr. Montero, como el Sr. Apolinar, han sido nativos de Santa María Acapulco, Municipio de Santa Catarina, S. L. P.

México, D. F., diciembre de 1972

primera edición

El Hombre que Abandonó a su Esposa

en chichimeca de Santa María Acapulco
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.
y en español

3-171

~~2-000~~

México, D.F. 2.5 C
1974

1978-10-8

Njí ngoc'uéx vommán
péòc se ndo'uéì nannò ne léè
se comá cosé'ogŋ nanjyáŋ ne ván'la'a

Quí'o' ndá léè nikkèje't y majào
mméjo, ásta ndá cónjò' cottóε'ε ne
ntjóí, ván'la'a napò léè, y mep ndo-
'uào. Manéi combàign' ntjóí. Cojòì
manéi conjáàs napò kuán, comá cosé'ogŋ.



Y ndottèje ndá gyó'i va'àjabmp
péòp mmà y ndoséèp:

—Conjí mà lavà cannó'o y manéi
laqué'ε.

—Cjá qui'èje' Gyós me mbóppàjoc'
se jéoc' cuás lavàà quixé'ogn. No,
quimyát quikkèt tivìjik' con n'ía'a,
y Gyós lájjuàtc', cao mep nivyájai'.

—No, caóc yà lavà lébm, pàn'
tsocuèt lambàign' ntjóí.

—Bueno menguí'o' se caóc lasíik',
quimyát ásta quikéje se cotàp col'òs
conè ngoljá'o, quigyàjodn' ninjà si
miéc mméjo m'óòs. Y se tiján copò
tatsòjo ásta que lajuá'a ne m'óòs,
quigyàjabmp ninjà.

Cojòp comá ásta còjuà'al napò capà
y ne ntjóí se m'óòs manéi ndo'uàjabmp
péòc nan'ía cóttèjegñ.



Y ndoséèp ne napò léè:

—Ladóa lambàn'.

Y ndoséèp:

—Tangào't.

Y jòi se m'óòs manéi ndotsjàò
quích'èjegη para manadèogη napò capà,
ndo'uéi natsáo' ηcjà'k vómmèo'. Napò
se cojuá'a manéi ndo'uéògη quích'èjegη,
cosóejegη ηcjà'k m'óòs. Nammàigη' comá
nigyájoi como se vómmèo'.

Ndatèo' cojuá'a ne m'óòs kuán y
ndonguào' con mi'yá quingyè na'uàp.
Y manéi ne ván'là'a napò lée se m'óòs
comá condájo, ndotsjàò rích'èjegη tso-
cuèt para manadèogη van'uán. Ndo'uèts'
xich'éjegη rích'èjegη y napò kuán
ndová'at napò capà para massójei.
Cojòp ndoséèp napò capà:

—Caóc yà taséjegη.

Cojòi ne m'óòs ndoséèp:

—No, qui'yét ssójei con caóc.

Cojòi ne capà comá ndonnó napò
xich'éjegη para massójegη tsocuèt
cadá. Y se yà nammàign' cosójegη
cojòi comá nigyájoì cuás ηcjà'k njèò,
cjuà't se yà lébm majào lo'uéi
linyòin'.



Y se yà ndavòts' máign' livyàik
 lotsjàoi ngobé para maladdà'a napò
 capà, y como Gyós yà ndoséèp napò capà
 que nò la'ējily' para que lanò pèòc
 lo'uéi 'ējily' ne majào lée. Y se yà
 ni'òjin las ocho ngosáon cojòp ndo'ód'
 cotào cónjò' vodàa lijéo mbbé'i y
 vodàa lipyó't ásta que coppó't re

conè col'òs con mbbé'i. Y nanjé'k
 quingyè'p col'òs y ndottuìgn ndá can-
 dèily' ndómjè'ep jòi se capà, y nanói
 ndómjè'ep ne m'óòx. Vá tsájont nljòdnt
 ly'é't y naljéèt quibià comá ndotsjáàs
 mbbé'i, ndotsjàò ɲcjà'k ɲgobájo ásta
 condáo talógn.



Y cojòp nanjé'k rapò nljòdnt
 quingyè'p col'òs, ndobéjei nimìai cotào
 cónjò', mi'yá limyó'ogn re candèily'.
 Ne m'óòx comái y ne capà nijyáìgn,
 pero se ndatsjá'ot lébm mméji ne
 m'óòx.

Y ne kuán ndoséèp ván'là'a:

—Chó' manammà njí léè. Quivyóò
mjé, se laquèje nikkjóí lanàon.

Y yà se comá ne capà, vá nep
cobá'o mbamà, yà tsocuèt ndottòeje ne
gyó'i y ndo'uàjabmp canén ne ndonò.
Y jòi ndoséèp:

—Copò col'òs se nígyà'a caóc
nonò ne kuán y máign' ne ntjóí
ndobéjei nimàai cotào cónjò'. Mi'yá
ngosáon nnáol' candèily' se jòi
químmijo.

Y Gyós ndoséèp:

—Quimyát quikkèt nivíat coméjo.
Copò se ni'él nannò copò vát'èi
ljògnc' jéoc' ncjà' se qui'éjily'.
Y Dios lájjuàtc', jéoc' mep nivyájai'
n'ía'a.

Y napò léè ndomán me manajjó'o
ccué'ε, yà nannèjegη para lébm.

Cojò*ì* ndoséèp Gyós:

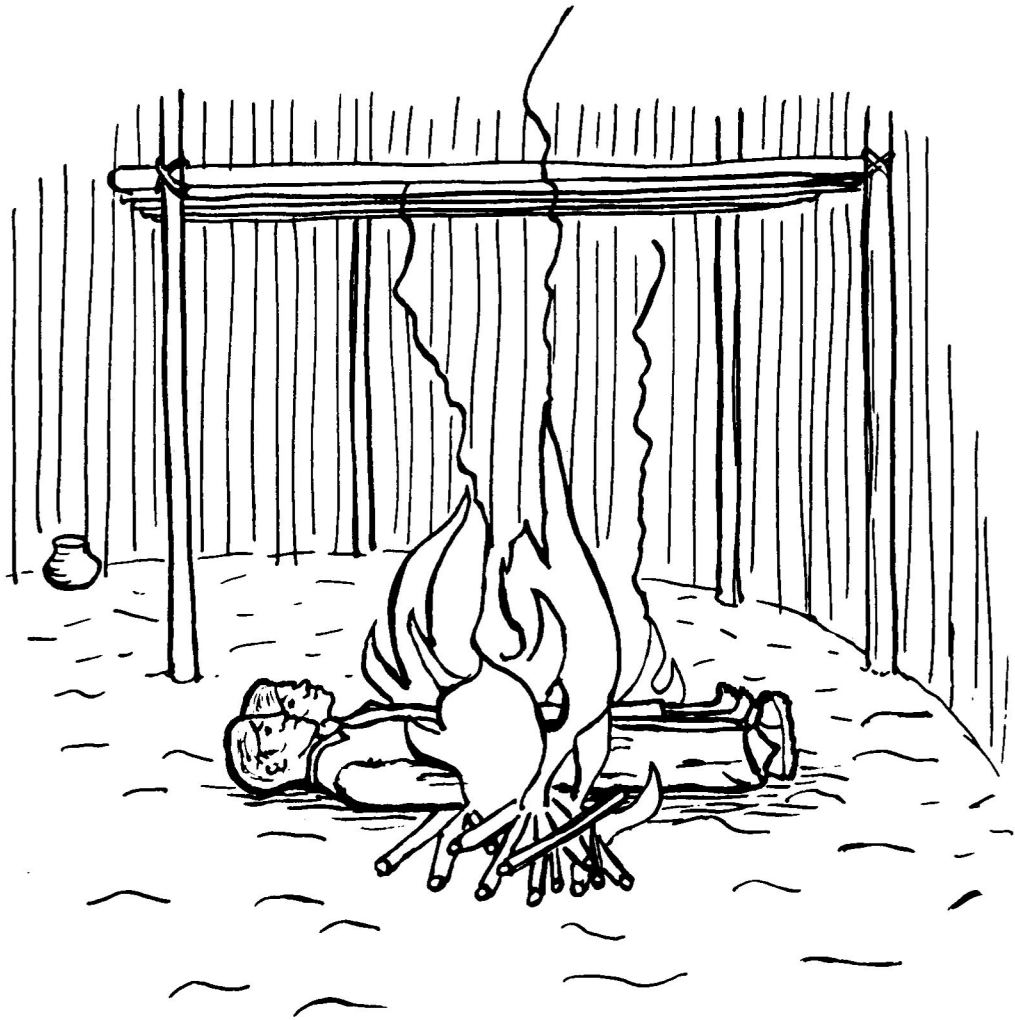
—Quimyát tsocuèt ásta quikéje conè
tsocuèt ndá ngoljá'o, quigyàjodn' ninjà
y se me manábbòc' ninjà copò tatsòjo.

Y cojòp tsocuèt comá napò lée ásta
cojuà'al copò col'òs ndo'uàjodn' ninjà.
Nip ndo'uào ne ntjóí se m'óòs pero
copò cóttsojo ásta ndatèo' cojuá'a ne
m'óòs kuán. Ndo'uàjabmp ninjà para copò



malajáìgn ñgosáon, y ne m'óòs ndoséèp
ván'là'a que latsjàò quích'èjegn para
manadèogn ne capà y máìgn' jòì se
m'óòs. Manéì contsuégn ne ntjóì,
ndo'uèje' mep vikkjè para manadèogn
quích'èjegn. Y manéì contsuégn ne kuán
se m'óòs, comá ni'loi ásta ndovàjai'
napò ván'là'a. Ni mbasséjegn móòt,
ndabáàt rikkjóìk.

Y ni'òjin las ocho ñgosáon y napò
capà lébm nnó y ndo'óò' cots'én' mà
ngoljá'o van'uàdnt' cadéèt ñcjà'k
mpjéìk vandàjont. Asta conjuá'at col'òs
nanjé'k quingyè'p, ndonts'á'o ñingyè y
ndottjèts' napò kuán y máìgn' ne ntjóì.
Y yà ñgotóè' ñingyè nnáol', ndoljòìch'
quingyè-mèjep napò ñingyè se nnáol',
máìgn' nóì, y comá contsáoi nijyáii
nambóì nambóì. Nnáoi máìgn' ásta que
condáo ne talógn.



Nanjé'k quingyè' col'òs, ndoc'uéji'
copò se quingyè' ningyè, ndol'áily'
quibià, y cadát manéi ndol'àjaich'
ndocjuìgn' ndobéjei nimlai por ngol-
já'o.

Y xínyè'o comá ne capà, manéi
nikéji napò gyó'i y ndo'uàjabmp:

—Pédc ni'úi nannò.

Y ndoséèp:

—Loccués maljòs no'úi nonnò.

Ndatèo' nígyà'a y se ngosáon ndoppóik
se no'úi nonnò. Y cojòp ta'éjily'
caóc y se ndatsjá'otc nonò lébm mbe
lígyà'ai ne m'óòx.

Y cojòi ne chi gyó'i ndoséèp:

—Copò ni'úi nannò, copò vócjà.

Copò co'uáà vát'úi naljògn cadéèt
xích'òt, copò se jéoc' ni'úi nannò.
Cojòi chó' quimyát quikkènk, conjuà'al
tivìjik' con n'ía'a, yà nò màs quin'yòà.
Yà ninyò pédc lo'úi mméjo se ne
majào léè y máign' ninyò se ne léè
chích'ò lo'úi mméjo.

Copò ndo'úi nasèp ne chi gyó'i
napò léè se ddóa mmà ssé'ogn.

El Hombre que Abandonó a su Esposa

Había un hombre que se casó y vivía muy bien con su esposa, hasta que un día cuando la esposa le habló, él no le contestó. Entonces la mujer se puso a llorar y el hombre se levantó y huyó de allí. Poco después se encontró con un anciano que le preguntó a dónde iba, y él le contestó:

—Voy a hacer un viaje corto y luego regreso.

—¿Piensas que Dios no ve lo que estás haciendo en realidad? ¿Crees que no sabe que estás abandonando tu casa? No lo hagas. Regresa a vivir con tu esposa y Dios te perdonará, ya que no le has pegado a tu mujer.

—No, ya me voy para siempre, porque si regreso tal vez mi mujer va a comenzar a llorar otra vez.

—Bueno, si no quieres escuchar lo que te digo, entonces camina hasta la primera casa donde empieza una calle y allí pide permiso para quedarte, si es que el señor

está en casa. Y si no está, siéntate allí hasta que llegue y luego pide permiso.

Entonces el hombre siguió su camino hasta que llegó a donde le había dicho el anciano, y la mujer de la casa le preguntó de dónde venía, y el hombre le dijo:

—Solamente ando visitando.

Y ella le dijo:

—Bueno, pues siéntese a descansar.

Y mientras el hombre descansaba, la mujer comenzó a preparar algo de comida para el visitante y sentía como si fuera su propio padre. Pronto le dio de comer y él comió como si fuera de la familia. Cuando el hombre terminó de comer, empezaron a platicar como si fueran padre e hija.

Por la tarde llegó el señor de la casa y saludó al visitante muy amablemente, y la esposa comenzó a moler y a preparar la comida para su esposo. Luego puso la comida en la mesa y el señor llamó al visitante para que fuera a comer con él, pero el visitante le dijo:

—No, yo ya comí, gracias.

Pero el señor de la casa insistió y dijo:

—No, venga a comer conmigo.

Entonces el visitante fue a la mesa para comer otra vez, y cuando habían terminado de comer, empezaron a platicar como dos hermanos. Parecía que siempre se habían conocido.

Cuando llegó la noche, los dueños de la casa arreglaron una cama para el visitante, pero Dios ya le había dicho al visitante que no se durmiera, para que así pudiera ver lo que sucede cuando la gente buena duerme.

Poco después de las ocho, escuchó el sonido de una música que venía del cielo, y estuvo escuchando cómo algunos fueron bajando hasta que llegaron a la puerta misma de la casa. Entraron en la casa y encendieron una vela y la colocaron cerca del visitante y luego colocaron dos más cerca de las dos personas que vivían allí. Los angelitos estaban volando y luego, saliendo de la casa, comenzaron a tocar sus instrumentos otra vez, e hicieron una fiesta hasta la hora en que cantó el gallo. Entonces los ángeles entraron en la casa y tomaron a las dos personas y las llevaron al cielo en medio de muchas velas encen-

didas; pero el visitante se quedó allí. Cuando llegó la mañana, la pareja ya estaba allí otra vez. Entonces el señor de la casa le dijo a su esposa:

—Este hombre ya se va a ir. Dale tortillas para que las pueda comer cuando tenga hambre.

Cuando el visitante ya había salido y caminado un poco, se encontró de nuevo con el anciano, quien le preguntó sobre lo que había visto. Entonces el hombre le dijo:

—Allí en la casa donde dormí, vi que el señor y la señora eran llevados al cielo y toda la noche las velas estuvieron encendidas en su casa.

Entonces el anciano le dijo:

—Regresa a tu casa, pues así como viste en esa casa, a ti también te cuidarán mientras duermes. Y Dios te perdonará, pues a pesar de todo no le pegaste a tu mujer.

Pero el hombre le dijo que no podía regresar, que ya había dejado a su mujer para siempre.

Pero el anciano le volvió a decir:

—Entonces camina otra vez, hasta que

encuentres el lugar en donde comienza otra calle y allí pide permiso para quedarte, y si no te dan permiso de entrar, siéntate allí mismo.

El hombre siguió caminando y llegó hasta la casa. Cuando estuvo allí pidió permiso para quedarse, pero la señora de la casa no le contestó. Sin embargo, él se quedó allí sentado hasta la tarde cuando llegó el señor de la casa. Entonces el hombre pidió permiso de pasar allí la noche. Luego el señor de la casa le dijo a su esposa que preparara comida para él y para el visitante. Pero la mujer se enojó inmediatamente y dijo que aquel hombre no era su mozo y que no tenía porqué prepararle comida. Luego el señor se enojó y comenzó a pelear con su esposa y la golpeó.

Aquella noche no cenó nadie y cuando se fueron a acostar tenían hambre todos.

Poco después de las ocho de la noche, el visitante estaba despierto y escuchó que por la calle venían algunos demonios, gruñendo como marranos, hasta que llegaron a la casa y entraron. Luego hicieron una lumbre, y cuando ya estaba ardiendo bien,

tomaron al hombre de la casa y a su mujer y los echaron en el fuego y allí se quemaron bien negros. Se estuvieron quemando hasta que el gallo cantó.

Después, aquellos demonios entraron en la casa y los sacaron de la lumbre y los echaron a la calle, y luego otros se encargaron de ellos y los arrastraron por la calle.

Cuando amaneció, el visitante salió de aquella casa y enseguida se encontró con el anciano, quien le dijo:

—¿Qué fue lo que viste en la noche?

—Fue muy horrible. Me acosté y lo que vi en la noche me dio mucho miedo. Entonces me dormí y por la mañana vi que aquella pareja estaba en la cama otra vez.

Entonces el anciano le dijo:

—Todo lo que viste es verdad. Así tratan los demonios a las personas malas. Por eso es mejor que te regreses a tu casa, y cuando llegues, vive con tu esposa. Ya no te vuelvas a salir de tu casa. Ya has visto cómo vive la gente buena y también cómo vive la gente mala.

Eso fue lo que le dijo el anciano al hombre que abandonó a su mujer.

EL ALFABETO CHICHIMECA

- a ndá uno; mapáà calor; taát papá
a capà visitante; casáàs un músico
b bàì mucho menos; bbái ellos mandan
c caóc yo; coccjuì sangre
ch chóòt regáñelo; nichìgn' limpio
d dájap sencillo, puro; ddóa él camina
e cadéèt animales silvestres; mès llueve
e notjuè mi mecate; níngyèje año
e cadéèt doctores; ngobéje una carga
e capé ladrón; ngomjé tortilla
(f) café; Felipe; fariseos
g ngotógn flor; liggyájo él piensa
i ívieje mis cargas; lipíì cerca de
i conjí aquí
j jòì él, ella; lojjuéo' él se tarda
' comó' guaje; 'èbm demasiado; jéoc' tú
k kàodnt' cómprelo; rin̄kjóik mujeres
l léèt gente; ndollí él los multiplicó;
sandàl soldado; chiquíl' un chivo

ly	lyéèc'η	<u>gente</u>	(Uds.);	ly'ík	<u>muchachos</u> ;
	chiquíly'	<u>chivos</u>	(dos)		
m	majào	<u>bueno</u> ;	mammò	<u>un plato</u>	
n	nanáà	<u>su lengua</u>	(de él);	nnán	<u>mamá</u>
η	ηgomán	<u>su dicho</u> ;	quinyóì	<u>cuatro</u>	
o	no'óò'	<u>lo oí</u> ;	casó	<u>pescador</u>	
o	cojòp	<u>entonces</u> ;	cóttò	<u>se murió</u>	
p	copó'	<u>suelo</u> ;	coppó'	<u>se bajó al suelo</u>	
q	quikéje	<u>consiguirás</u>			
r	rinjà	<u>palabras</u> ;	varèik	<u>burro</u>	
s	sesca'ài	<u>diez</u> ;	massó	<u>amarrado</u>	
t	talógn	<u>pollo</u> ;	ttò	<u>se muere</u>	
ts	tsómjè	<u>mariposa</u> ;	tsjóts'	<u>lo amarran</u>	
u	cuás	<u>derecho</u> , <u>correcto</u> ;	kuán	<u>hombre</u>	
u	ndo'uàoc	<u>él me contestó</u>			
ü	ngüèl'	<u>su barba</u> , <u>bigote</u>			
v	vinkjío	<u>nuevo</u> ;	vá	<u>vvài él está llorando</u>	
x	xóòt	<u>tela</u> ;	xíxxè	<u>pasto</u> , <u>zacate</u>	
y	niyájo	<u>zorra</u> ;	yyà	<u>se pudre</u>	
(z)	cruz				

Investigadora lingüística:

Lorna F. Gibson

Lengua: chichimeca

de Santa María Acapulco,

Mpio. de Santa Catarina, S. L. P.

se terminó de imprimir este libro

el día 30 de abril de 1974

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 250 ejemplares